

EL AFUERA DEL ADENTRO
THE OUTSIDE OF THE INSIDE

MIRTA KUPFERMINC

El Afuera del Adentro

Obra reciente de Mirta Kupferminc

"El sol se escapó pero las estrellas
quedaron a dormir adentro"
Fotolitografía y hoja de oro
56 x 72.5 cm - 2021

"The sun fled but the stars
stayed to sleep inside"
Lithography and gold leaf
22 x 10,5 in - 2021



EL AFUERA DEL ADENTRO

THE OUTSIDE OF THE INSIDE

This selection of artworks was conceived as a suite, with an unfurling akin to a musical score where the pieces are not to be viewed independent of one another. While all of these works are interrelated, the viewer will only discover their link as they experience the series' narrative, which reveals and “rewrites” itself in infinite ways.

Structurally similar to Chinese nested boxes, a story is contained within another story. Both individual and collective lived experiences are conveyed through detailed drawings in both mottled or empty spaces.

Viewers will find borderlines marking an "outside" and an "inside," boundaries cautioning us that we are not always the ones who choose which side we are on.

Grasping the totality of an immense space or of a complex statement cannot always be immediately understood. Similarly, the fragmented nature of a concept or a work of art makes it difficult to fully comprehend.

Accepting that we are faced with a piece that belongs to something much greater facilitates our understanding. *1

In this body of work, fragments function as a pattern where explicit or subtle clues inevitably reveal the exhibit's greater meaning.

The exhibition's title was borrowed -with permission- from an article by Silvia Hopenhayn*2 where the author describes life on the balconies during the isolation of the Covid-19 pandemic.

Many of these works were created during this period when our homes became our refuge. streets emptied, sto-

El recorrido por esta selección de obras fue concebido como una suite, con un despliegue y una dinámica más parecida a la de una pieza musical que a la contemplación de cada trabajo en forma aislada. Todas guardan relación entre sí, pero el nexo lo irá descubriendo el observador a medida que recorra esta especie de “texto” que se irá desplegando y “re-escribiendo” en infinitas versiones.

Se percibe una estructura similar a la de las cajas chinas, anidando un relato adentro de otro, que nos remiten a vivencias tanto individuales como sociales y que son expresadas a través de un minucioso dibujo, así como también por medio de espacios tanto vacíos como abigarrados.

Quien recorra este conjunto encontrará fronteras que demarcan un “afuera” y un “adentro” que nos advierten que no siempre somos nosotros quienes podemos elegir de qué lado estar.

En ocasiones, la percepción de la totalidad de un inmenso espacio, o de un enunciado complejo, no puede ser captada a un tiempo; así como tampoco podemos llegar a percibir la fragmentación de un concepto o de una obra artística si no logramos hacernos anticipadamente una idea, por vaga que ésta sea, de que estamos frente a una parte de algo mucho más vasto. *1

En este cuerpo de obras el fragmento funciona como un patrón, y éste es indicio de la totalidad que irremediamente se presentará ya sea en forma explícita o velada.

El título del conjunto fue tomado -con permiso- de

res shuttered, and our neighbors suddenly became a threat.

Such is the case in "Dwelling in the Time of Plagues," which expresses the confusion of time and space that we experienced when unfamiliar gazes inhabited our private space via computer screens and other electronic devices, which now light up at all hours, both connecting us by creating artificial intimacy and distancing us more than ever.

The project "The house Is in the book" stems from this desire to overcome isolation in search of encounter and connection and was created in collaboration with artists Andi Arnovitz (Jerusalem), Lynna Avadenka (Detroit), Mirta Kupfermenc (Buenos Aires), and curated by Emily D. Bilski (Jerusalem)*3. Three artists residing in different continents and different time zones created a shared shelter: an artist book and the video "Threshold"(Umbral), with filmmaker Mariana Sosnowski and the musician Ernesto Romeo for the original soundtrack.

The arrival of 2022, when the pandemic has not yet ended, has also brought new wars and a growing number of millions of exiles seeking asylum as their home countries have been decimated and reduced to rubble.

The words of the first article of the Universal Declaration of Human Rights*4, written in languages of migrating communities, are woven into the works "Exile as a Homeland" and "Without a Land."

Rather than a protective veil however, the web of words is analogous to a snare of barbed wire.

The piece "On this Side of the Horizon" addresses consequences of our species' excesses and its impact on our climate and planet.

A combination of multiple graphic techniques and manual interventions transform each work in this exhibit in a unique way. Thermoplastic polymer, the base

un artículo de Silvia Hopenhayn *2 en el que la escritora reflexiona acerca de la vida en los balcones durante el confinamiento por la pandemia de Covid-19.

Muchas de las obras que se presentan nacieron en ese período, cuando nuestra casa se transformó en un refugio mientras las calles permanecían casi vacías, las ventanas de los comercios cerradas y nuestro vecino repentinamente se convertía en una amenaza.

Tal es el caso de "*Habitando en Tiempo de Plagas*" (pág. 7) que presenta la confusión de tiempo y espacio vivido desde que miradas ajenas comenzaron a habitar nuestra intimidad a través de los monitores. Desde ese momento en adelante, las pantallas se encienden a cualquier hora del día o de la noche, vinculándonos a través de la tecnología que nos acerca, y asimismo nos aísla más que nunca.

En ese contexto, y con afán de encuentro, surge el proyecto "*La casa Está en el libro*", realizado por las artistas Andi Arnovitz (Jerusalem), Lynne Avadenka (Detroit) y Mirta Kupfermenc (Buenos Aires), con curaduría de Emily D. Bilski,(Jerusalem) *3 (pág. 24). El desafío de las tres artistas residentes en distintos continentes y en diferentes husos horarios, fue crear un refugio en común, y así nació un libro de artista y el video "Umbral" ("Threshold") (pág. 24), sumando en la realización filmica a Mariana Sosnowski y al músico Ernesto Romeo para la banda sonora original del film

Llegado el año 2022 no sólo no ha terminado la pandemia, sino que se sumaron guerras y se multiplican los millones de exiliados que buscan asilo porque su patria se convirtió en escombros.

"*La Patria del Exilio*" (pag. 8) y "*Sin Tierra*" incorporan una red formada por las palabras que componen el artículo primero de la Declaración Universal de Derechos Humanos *4. Esta red, escrita en idiomas de pueblos

material for many of these pieces, was also used to produce medical supplies during the pandemic.

Contemplating this body of art summons us to "journey from immobility" as stated by Catalan author Enrique Vila-Matas*5 when revisiting the 1794 writings of Xavier de Maistre in his book *A Journey Around My Room* *6.

vila Matas writes:

"... Let's not question it any longer. From our dwelling space, without going out onto any street whatsoever, we have been given a great gift (which we so often forget) of seeing the sphere through which we can grasp the universe's synchronicity."

Mirta Kupferminc

migrantes, no es percibida como un tejido de protección sino en cambio como uno de alambre de púas.

El cambio climático precipitado por los excesos cometidos por la especie humana está causando estragos, y el planeta que es nuestra "gran casa", se destruye frente a nuestros ojos en "*Más Acá del Horizonte*" (pág. 12).

Cada obra que compone este grupo está trabajada con combinación de múltiples técnicas gráficas e intervenciones manuales que convierten a cada pieza en única. El material elegido como soporte para la realización de muchas de ellas es un polímero termoplástico también utilizado durante la pandemia para la fabricación de algunos insumos médicos.

A partir de contemplar este cuerpo de obras somos convocados, tal como menciona el autor catalán Enrique Vila-Matas *5, a "hacer un recorrido desde la inmovilidad", recordando las palabras escritas por Xavier de Maistre" en su libro "Viaje alrededor de mi habitación" *6

Matas escribe:

"...No lo dudemos más. Desde nuestro cuarto habitual, sin salir a calle alguna, nos ha sido dado el gran don (que tantas veces olvidamos) de ver la esfera que permite ver la simultaneidad del universo..."

Mirta Kupferminc

*1 *Teoria Del Fragmento* - Bartoszyński, K. editores Valencia/ 1998

*2 *Silvia Hopenhayn* –Diario Perfil- 15/05/2020

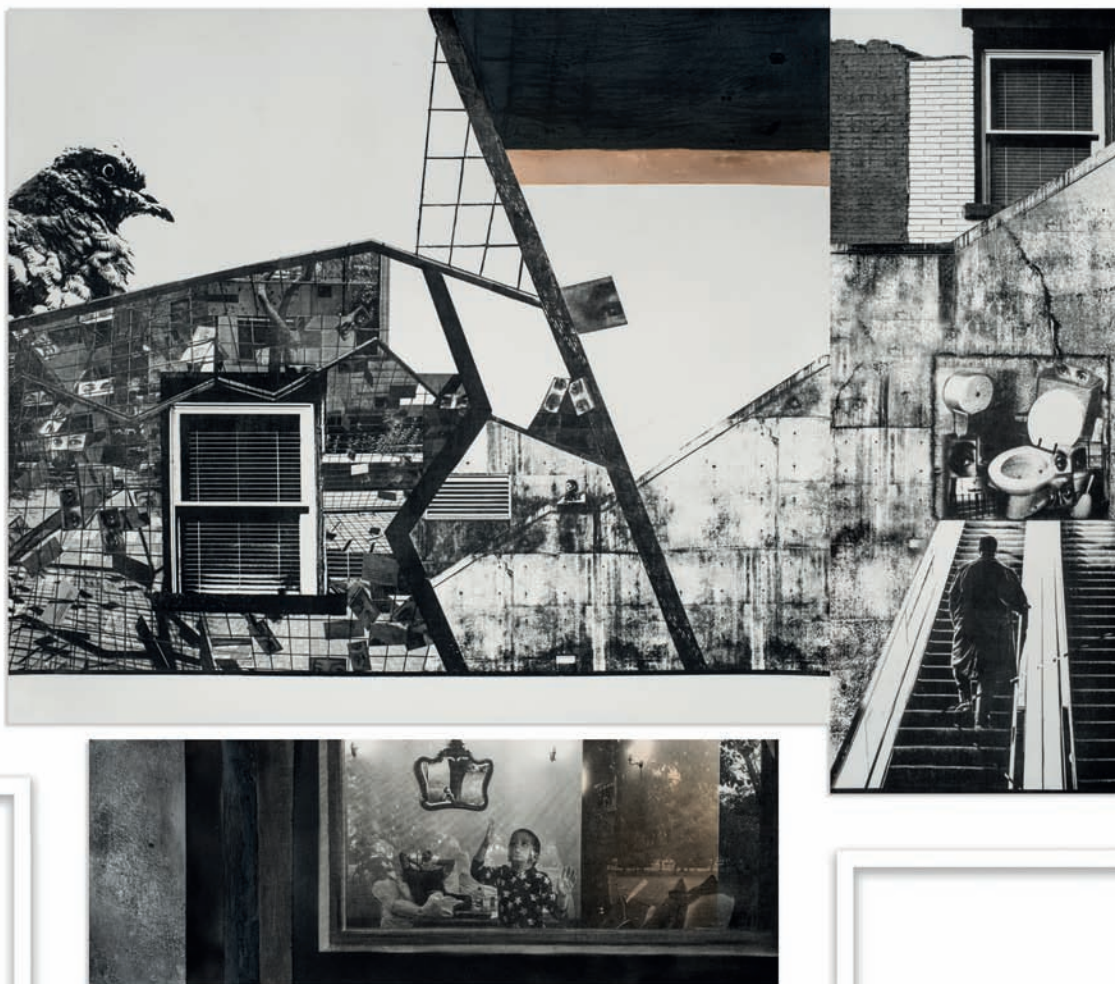
*3 *Emily Bilski*- "The House Is in the Book" 2021- Jerusalem Print Workshop- Jerusalem Biennale

*4 <https://www.un.org/en/about-us/universal-declaration-of-human-rights>

*5 *Enrique Vila-Matas*- Diario El País- 02/01/2010-

*6 *Viaje alrededor de mi habitación de. Xavier de Maistre, 1794.*





"Habitando en Tiempo de Plagas"
Litografía , carburo de silicio
y stencil sobre polímero termoplástico
160 x 136 cm - 2021

"Dwelling in Time of Plagues"
Litography, silicium carbide
and stencil on thermoplastic polymer
63 x 53,54 in - 2021

"La Patria del Exilio"
Tres planchas litográficas
sobre polímero termoplástico
90 x 183 cm - 2019

"Exile as a Homeland"
Three litographic plates
on thermoplastic polymer
35,4 x 72 in - 2019







"Lejos de Casa"

Litografía y chine colle y oro a la hoja sobre polímero termoplástico
95 x 104,5 cm - 2019

"Far from Home"

Lithography, chinne colle and gold leaf on thermoplastic polymer
37,4 x 41,1 in - 2019



"Más acá del Horizonte"
Litografía, costura, rafia sobre
polímero termoplástico
72/90 x 94,5 cm - 2020

"On this side of the Horizon"
Lithography, raffia stitching
on thermoplastic polymer
28,3/35,4 x 37,2 in - 2020



СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

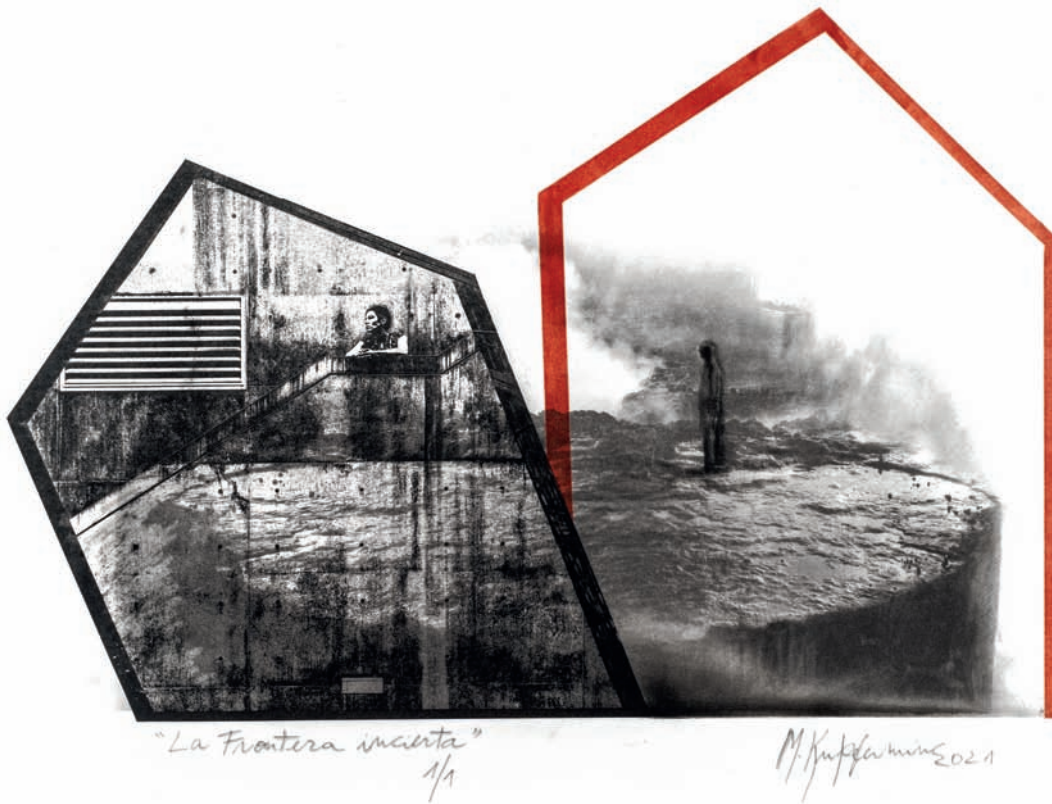
СВОБОДА

СВОБОДА

СВОБОДА

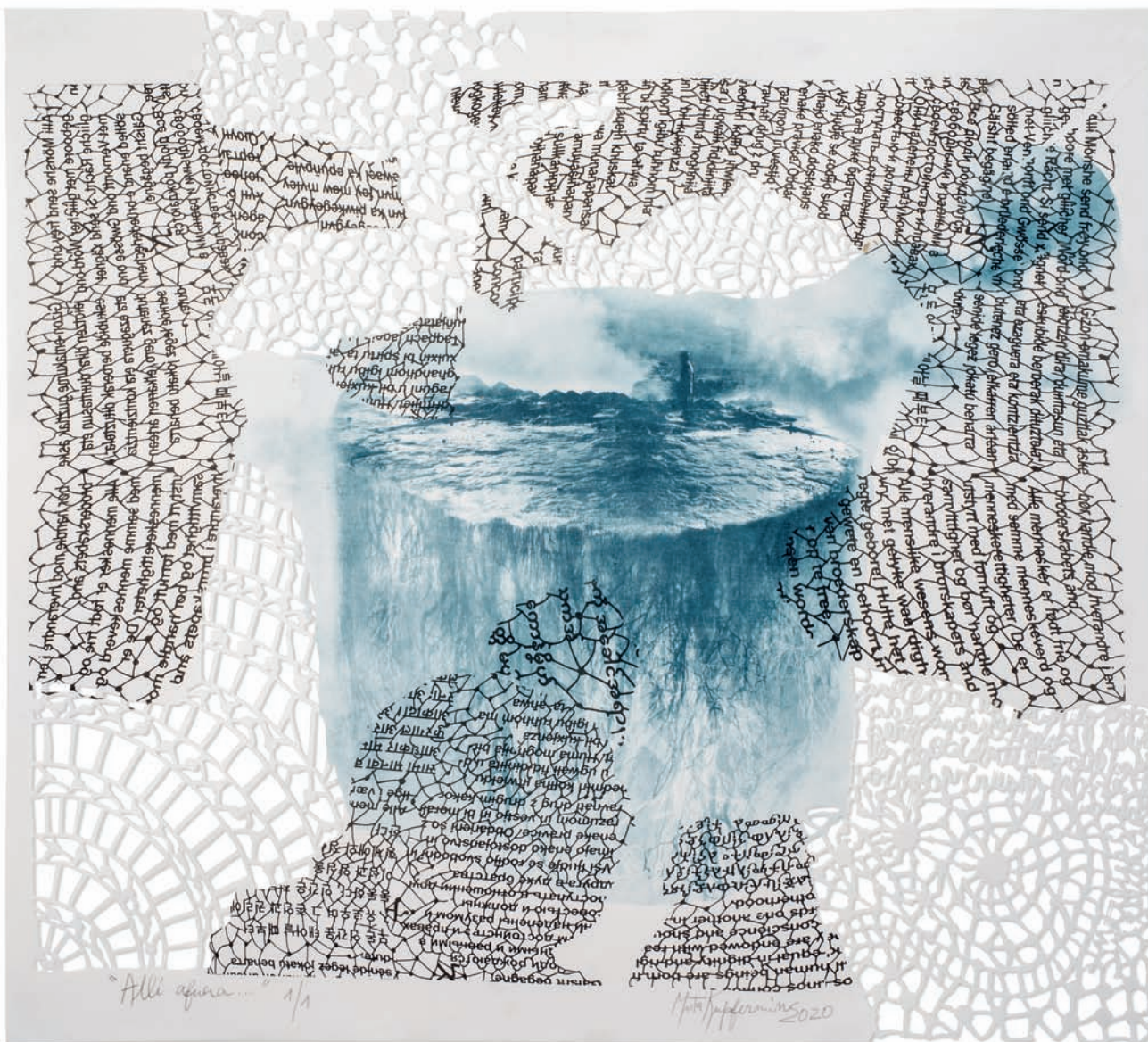
СВОБОДА

СВОБОДА



"La Frontera Incierta"
Litografía, stencil sobre polímero termoplástico
2021

"The Uncertain Border"
Lithography and stencil on thermoplastic polymer
2021



"Allí afuera..."
 Litografía y calado a mano
 sobre polímero termoplástico
 93,5 x 105 cm - 2020

"There outside ..."
 Lithography, and hand piercing
 on thermoplastic polymer
 36,8 x 41,3 in - 2020

"El Límite"

Litografía, pintura y chine collé
40 x 73 cm - 2020

"The limit"

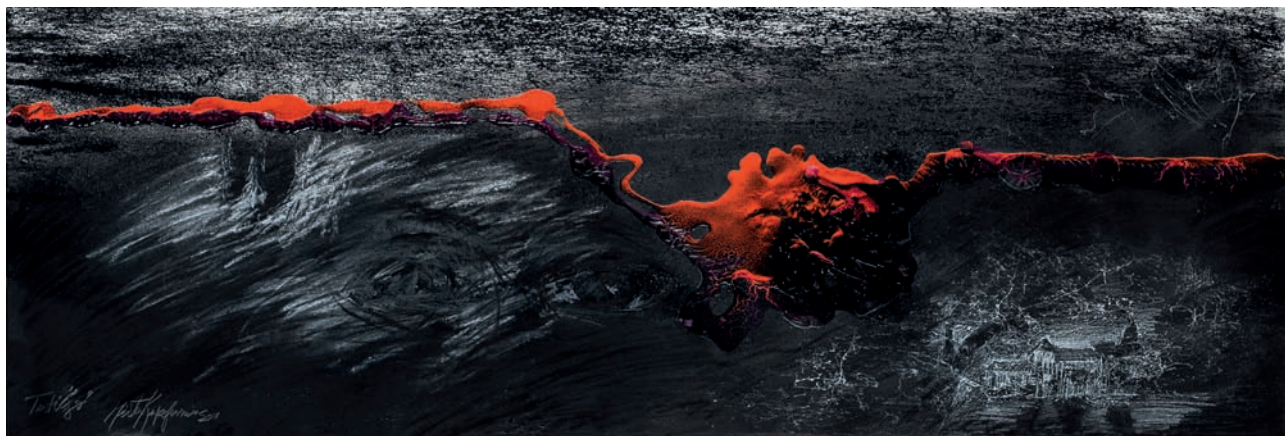
Litography, Paint and chine collé
15,7 x 28,7 in - 2020



"Ella Vio..."
Técnica mixta sobre papel
40 x 120,5 cm - 2017



"She Saw..."
Mixed media on paper
15,7 x 47,4 in - 2017



"Testigo"
Técnica mixta sobre papel
40 x 120,5 cm - 2017

"Witness"
Mixed media on paper
15,7 x 47,4 in - 2017



"Huevo Sorpresa del Año I"
Monocopia y gouache sobre papel
39 x 28 cm - 2021

"Huevo Sorpresa del Año II"
Monocopia y gouache sobre papel
38 x 28 cm - 2021

"Huevo Sorpresa del Año II"
Monocopia y gouache sobre papel
38 x 28 cm - 2021



"Surprise Egg of the Year I"
Monocopia and gouache on paper
15,3 x 11 in - 2021

"Huevo Sorpresa del Año II"
Monocopia and gouache on paper
14,9 X 11 in - 2021

"Surprise Egg of the Year III"
Monocopia and gouache on paper
14,9 X 11 in - 2021



M. Pfeffermire 2021
Hans Sorenson III
del ans



"Aislados"
Litografía y técnicas
mixtas sobre papel
39 x 26,5 cm - 2022

"Isolated"
Litography and mixed
media on paper
15,4 x 10,4 in - 2022



"Caricias Anheladas"
Aguafuerte, aguatinta
y técnicas mixtas sobre papel
33 x 37 cm - 2022

"Longing for Caress"
Metal intaglio
and mixed media on paper
13 x 14,6 in - 2022



"14 de junio 2020: Noticias en la Televisión"
Litografía, pintura acrílica, lápiz, sobre papel
40 x 80 cm - 2020

"June 14th, 2020: The News on T.V."
Litography, acrylic painting and pencil on paper
15,7 x 31,4 in - 2020



"Partir...¿A dónde?"
Litografía y tinta sobre papel
40 x 80 cm - 2020

"To leave...Where to?"
Lithography and ink on paper
15,7 x 31,4 in - 2020



para ver video
to watch the video

LA CASA ESTÁ EN EL LIBRO THE HOUSE IS IN THE BOOK

This is a collaborative book created by artists Andi Arnovitz (Israel), Lynne Avadenka (USA), and Mirta Kupfermenc (Argentina) during the lockdown necessitated by the Covid-19 pandemic. Employing a shared repertoire of images developed through virtual communication, each artist worked alone in her studio, addressing collective experiences of loss and isolation. The resulting book explores re-conceived notions of private, civic, and global space as they are refracted through the medium of books, and is inspired by “four cubits,” the Jewish concept of personal space. The book’s imagery subsequently served as the basis for a work of video art.

Books are thresholds to unfamiliar worlds and can serve as bridges connecting diverse communities. Even before the age of printing, codices connected people in

far-flung locations. Codices and books were crucial means of communication, and books persist as vehicles for exchanging information, ideas, stories, and emotions across time and space. They serve as platforms for collaboration between authors and readers, writers and their translators, and the creators of texts and images. During the pandemic, when many people were deprived of physical contact, an understanding of books as intimate and haptic objects with the power to open-up vast universes, encompassing both proximity and distance, has resonated in new ways.

Emily D. Bilski / Curator

Fragment of the essay by Emily Bilski for the exhibition “The house Is in the Book?”. Jerusalem Print workshop- Jerusalem Biennale 2021





Este es un libro creado en colaboración por las artistas Andí Arnovitz (Israel), Lynne Avadenka (E.E.U.U.) y Mirta Kupfermirc (Argentina) durante el confinamiento impuesto por la pandemia de Covid-19.

Empleando un repertorio compartido de imágenes desarrolladas a través de comunicación virtual, cada artista trabajó sola en su estudio, abordando experiencias colectivas de pérdida y aislamiento. El libro resultante explora nociones reconcebidas del espacio privado, social y global a medida que se refracta través de libros, y está inspirado en "cuatro codos", (el concepto judío de espacio personal.) Posteriormente, las imágenes del libro sirvieron como base para una obra de videoarte.

Los libros son umbrales a mundos desconocidos y pueden servir como puentes que conectan comunidades diversas. Incluso antes de la era de la imprenta, los có-

dices conectaban a personas en lugares remotos. Los códices y los libros fueron medios cruciales de comunicación, y los libros persisten como vehículos para intercambiar información, ideas, historias y emociones a través del tiempo y el espacio. Sirven como plataformas para la colaboración entre autores y lectores, escritores y sus traductores, y los creadores de textos e imágenes. Durante la pandemia, cuando muchas personas se vieron privadas del contacto físico, la comprensión de los libros como objetos íntimos y hápticos con el poder de abrir vastos universos que abarcan tanto la proximidad como la distancia, ha resonado de nuevas maneras.

Emily Bilsk / Curadora

Texto extraído del ensayo escrito por Emily Bilski para la exhibición "La casa Esta en el libro", en el Jerusalem Print workshop, durante la Bienal de Jerusalem, en 2021



Mirta Kupferminc (1955) - Artista multidisciplinaria, docente y conferencista. Nació, vive y trabaja en Buenos Aires. Muestra su arte internacionalmente en exposiciones colectivas e individuales en galerías y museos. Aborda la vida social y los derechos humanos sumergiéndose en historias familiares para transformarlas en narrativas universales, agentes de la historia y la memoria. Sus temas recurrentes son la identidad, las migraciones y los derechos humanos. Construyó en 1994, junto al Arquitecto Andrés Segal, el monumento de Memoria Activa en homenaje a las víctimas del ataque terrorista de la Comunidad Judía AMIA en Buenos Aires, emplazado en Plaza Lavalle. Desde 1977 realizó más de 100 exposiciones individuales en ciudades de Alemania, Argentina, Brasil, Cuba, España, Estados Unidos, Francia, Finlandia, China (Hong Kong, Shangai, Guanlan), Hungría, Italia, Israel, Japón, Macedonia, Taiwán, Polonia, Suiza, Uruguay. Sus obras se encuentran en museos de Argentina como: Museo E. Sívori, Museo de la Cárcova, Museo del Tigre, Palais de Glace, Centro Municipal de Avellaneda (Buenos Aires); Museo Provincial de Bellas Artes Rosa Galisteo de Rodríguez (Santa Fe); Museo Castagnino+Macro (Rosario); Museo de Bellas Artes (Salta); Museo Ñande Mac (Corrientes). También en colecciones de museos internacionales: Israel Museum, Wolfson Museum (Jerusalén); Taipei Fine Arts Museum, Guanlan Printmaking Museum, Taichung Fine Arts Museum (Taiwán); Fundación Ralli (Uruguay), Sokey Academy of Fine Arts (Japón); Museo del Holocausto (Budapest); Kleinsassen Museum (Fulda, Alemania); Holocaust Memorial Museum (Washington D.C.), University of Maryland, Library of Congress (Washington D.C.), Golda Meir Library (Milwaukee), HUC Museum (NYC), University of Michigan, Anolic Family Foundation, Southern Graphic Council Collection (Georgia), E.E.U.U.

Mirta Kupferminc (1955) - Multidisciplinary artist, teacher and lecturer. She was born, lives and works in Buenos Aires. Shows her art internationally in group and solo shows in art galleries and museums. Mirta approaches social life and human rights by immersing herself in family stories to transform them into universal narratives, becoming an agent of history and memory. Her recurring themes are identity, migrations and human rights. She built in 1994 together with the architect Andres Segal the monument for Memoria Activa, placed at Lavalle Square in Buenos Aires, honoring the victims of AMIA (Jewish Community) terrorist attack. Since 1977 she has had more than 100 solo shows, in different cities in Germany, Argentina, Brazil, Cuba, Spain, United States, France, Finland, China (Hong Kong, Shanghai, Guanlan), Hungary, Italy, Israel, Japan, Macedonia, Taiwan, Poland, Switzerland, Uruguay. Her works belong to the collections of museums in Argentina: Museo E. Sívori, Museo de la Cárcova, Museo del Tigre, Palais de Glace, CMA Avellaneda (Buenos Aires); Museo Provincial de Bellas Artes Rosa Galisteo de Rodríguez (Santa Fe); Castagnino+Macro Museum (Rosario); Museum of Fine Arts (Salta); Ñande Mac Museum (Corrientes). International museums: Israel Museum, Wolfson Museum (Jerusalem); Taipei Fine Arts Museum, Guanlan Printmaking Museum, Taichung Fine Arts Museum (Taiwan); Fundación Ralli (Uruguay); Sokey Academy of Fine Arts (Japan); Museo del Holocausto (Budapest); Kleinsassen Museum (Fulda, Alemania); Holocaust Memorial Museum (Washington D.C.) University of Maryland, Library of Congress (Washington DC); Golda Meir Library (Milwaukee), HUC Museum (NYC), University of Michigan, Anolic Family Foundation, Southern Graphics Council Collection (Georgia), U.S.A.

Nota: Los nombres de las exhibiciones están en su idioma original.
Note: The titles of the exhibitions are written in their original language.

Exhibiciones
Exhibitions (selec.)

2022

"El Afuera del Adentro" – Centro Municipal de Avellaneda, Buenos Aires, Argentina.
"Testimonio para el Testigo" – Museo del Holocausto, Buenos Aires, Argentina.

2021

"The House is in the Book", collaboration with Andi Arnovitz and Lynne Avadenka – 5th Jerusalem Biennale, Jerusalem Print Workshop, Israel.

2020

"Clamor in the Desert", Site Specific Installation - Jewish History Museum, Tucson, Arizona, U.S.A.
"School Photos and their Afterlife" - Hood Museum of Art, Hanover, U.S.A.
"The Other is Oneself" - Franz Josefs Kai 3, Vienna, Austria.
"Salón Manuel Belgrano" - Museo de Artes Plásticas Eduardo Sívori, Buenos Aires, Argentina.

2019

"Art and Jewish Mysticism" - Joods Museum, Amsterdam, Netherlands.
"Descanso de Caminantes" - Espacio Fundación Cazadores, Buenos Aires, Argentina.
"Women Mobilizing Memory", M.S.A. Memory Studies Association Conference - Madrid, Spain.

2018

"El Altar de Alter", IMPACT 10 - Santander, España.
"Bordeando el Silencio" - Mundo Nuevo Art Gallery, Buenos Aires, Argentina.

2017

"Traduttore - Tradittore", 3rd Jerusalem Biennale - Jerusalem, Israel.

2016

"El Cuerpo de la Palabra" - DAIN Usina Cultural, Buenos Aires, Argentina.
"Divided Waters", Commemoration 500 years of the Ghetto - Venice, Italy.

2015

"Borges and the Kabbalah: Etchings" – Koo Art Gallery, Hong Kong, China.

2014

"International Printmaking Exhibition", invi-

ted artist - Fine Art Museum, Shanghai, China.
"Mother", LABA live - 14th St Y, New York, U.S.A.

2013

"Mirta Kupfermirc Prints" - ArchivArte Gallery, Bern, Switzerland.
"Breaking Banalities" - Gravura Brasileira, São Paulo, Brasil.
"The Skin of Memory", Experimental Printmaking Projects – Bucharest, Romania.

2012

"La Vida Espuma" con Textos de Manuela Fingueret - Fundación Alon para las Artes, Buenos Aires, Argentina.
"Mi Norte en el Sur" - Fundación Fundacruz, Río Gallegos, Santa Cruz, Argentina.

2011

"La Palma de mi Mano" - Galería Original Múltiple, Buenos Aires, Argentina.
"Cartografía du Desejo: Borges y la Cábala", Textos Saúl Sosnowski - Centro da Cultura Judaica, São Paulo, Brasil.
"Reni Duplaa: Al Borde de lo Virtual", con Jorge Meijide - Galería ATICA, Buenos Aires, Argentina.

2009

"Wanderings" - Hebrew Union College, Jewish Institute of Religion NYU, New York, U.S.A.
"La Piel de la Memoria" - Galería Arcimboldo, Buenos Aires, Argentina.

2008

"Women of the Book" – Mary Nohl Art Gallery, Wisconsin University, Milwaukee, U.S.A.
"Borges and the Kabbalah: Seeking Access", con Saúl Sosnowski - University of Maryland, Maryland, U.S.A.

2007

"Borges and the Kabbalah: Paths to the Word" - Cervantes Institute, Chicago, U.S.A.
"La Piel de la Memoria", Instalación, Encuentro del Instituto Hemisphéric de Performance y Política - Centro Cultural Recoleta, Buenos Aires, Argentina.

2006

"Borges y la Cábala: senderos del Verbo", con Saúl Sosnowski - Centro Cultural Recoleta, Buenos Aires, Argentina.

2005

"Kontakt", Impact Conference - Universität der Künste Berlin Gallery, Berlin, Germany.
"En Camino", video, con Mariana Sos-

nowski - Espacio Fundación Telefónica, Buenos Aires, Argentina.

2004

"Mundos Convergentes" - Fundación Internacional Jorge Luis Borges, Buenos Aires, Argentina.

2003

"Obra Gráfica" - Cancillería Argentina, Buenos Aires, Argentina.

2002

"Mundos Paralelos" – Museo de Artes Plásticas E. Sívori, Buenos Aires, Argentina.
International Images Art Gallery, Sewickley, Pittsburgh, U.S.A.

1999

"Obra Gráfica" - Centro Cultural Recoleta, Buenos Aires, Argentina.
"El taller en el Espacio" - Espacio Giesso, Buenos Aires, Argentina.

1998

"Printmaking Argentina Japan" - Sokei Academy of Fine Art & Design, Tokyo, Japan.

1992

"Sefarad, hombre en pie sobre su sueño", textos de Santiago Kovadloff - Museo de Arte Moderno, Buenos Aires, Argentina.

1990

Museo de Arte Americano - Punta del Este, Uruguay.
Galería Wildenstein - Buenos Aires, Argentina.

1989

Galería Aramayo - Montevideo, Uruguay.

1985

"Cuadernos de Viaje" - Galería Praxis, Buenos Aires, Argentina.

1983

"Personajes de Los Naipes" - Galería Praxis, Buenos Aires, Argentina.

1982

"Las Festividades Judías"- Galería Rubbers, Buenos Aires, Argentina.

Premios

Awards (selec.)

2022

Mención Honorífica, Concurso Internacional de Estampa José Guadalupe Posada, Museo José Guadalupe Posada, Aguascalientes, México.
"Testimonio para el Testigo" Programa Mecenazgo Cultural, Impulso Cultural, Ministerio de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires.

- 2021**
Primer Premio Grabado, Salón Municipal Manuel Belgrano, Museo E. Sívori, Buenos Aires.
First Prize (collaboration with Andi Arnovitz and Lynne Avadenka), Anolic Family Foundation, U.S.A.
- 2016**
Memorial Foundation for Jewish Culture. Fellowship 2016 – 2017, New York, U.S.A.
- 2013**
Mención Especial del Jurado, Salón Municipal Manuel Belgrano, Museo Sívori, Buenos Aires.
International Fellowship LABA: House of Study, New York, U.S.A.
The Charles and Lynn Schusterman Family Foundation #Make it Happen, U.S.A.
- 2012**
Gran Premio de Grabado Presidencia de la Nación Argentina, Salón Nacional, Argentina.
- 2010**
Premio Especial del Jurado Arte Textil, Salón Nacional, Argentina.
- 2008**
Third Prize, International Printmaking Triennial, Kochi, Japan.
Memorial Foundation for Jewish Culture. Fellowship 2008 - 2009, New York, U.S.A.
- 2007**
Jury Commendation Award, IJAYA, United Kingdom.
- 2006**
Silver Medal Award, 12ve International Biennial Print Exhibit: R.O.C., Taiwan.
Premio a la Trayectoria, Museo del Holocausto - Shoa, Buenos Aires.
Premio Moisés a la Trayectoria, Sociedad Hebrea Argentina.
- 2005**
Mención de Honor (colaboración con Mariana Sosnowski), Festival de Video Arte Prometeo, Buenos Aires.
- 2001**
Primer Premio Adquisición, 78° Salón Nacional Anual de Santa Fé, Argentina.
- 1999**
Honorable Mention, International Printmaking Biennial, Taipei, R.O.C.
- 1998**
Invited artist, Printsaurus Association, Japan.
- 1997**
Primer Premio de Grabado, Salón Nacional, Argentina.
- 1996**
Gran Premio de Honor, Salón de Santa Fé, Argentina.
- 1993**
Segundo Premio Pintura, Fondo Nacional de las Artes, Argentina.
Premio Consulado de Italia, Salón de Santa Fé, Argentina.
- 1991**
Tercer Premio de Grabado, Salón Nacional, Argentina.
- Conferencias y Docencia
Lectures and Teaching (selec.)
- 2022**
"Photography's Afterlives" conference - Hood Museum, Dartmouth U.S.A.
- 2021**
"Postmemory and the Art of Witnessing" conference - University of Gdańsk, Poland and Universidad Pontificia Bolivariana (Colombia).
- 2020**
"Un Círculo de Tiza" – Fundación Judaica, Argentina.
"Ni Oculito Ni Evidente" - Fundación Paredes, Argentina.
"Conversación sobre Arte y Memoria" - Museo del Holocausto, Buenos Aires, Argentina.
"Storytelling" conversación con Dan Schiffrin, California, U.S.A.
"Borges y la Cábala" - Departamento de español, Universidad de Dartmouth, U.S.A.
"Descubriendo lo Conocido" - Cultura Hacoaj, Argentina.
- 2019**
"Art and Memory", conversation Marianne Hirsch & Mirta Kupferminc, M.S.A. Memory Studies Association conference, Madrid, Spain.
- 2018**
"Arte y Memoria" - Cancillería Argentina.
"Grabadores Migrantes" - Conferencia Internacional Multidisciplinaria de Grabado Impact 10, Santander, España.
- 2017**
"A Jewish Latinamerican view on Babel", with Tova Shvartzman, Library of Congress, Washington D.C., U.S.A.
"Borges and the Kabbalah" with Saul Sosnowski - LABA - 14TH St Y New York, U.S.A.
- 2015**
"La Trampa del Eden", con Tova Shvartzman y Perla Szmurk - Latin American Jewish Studies Association L.A.J.S.A., University of Florida, U.S.A.
"The Skin of Memory" - Beth Torah Benny Rok Campus, Florida, U.S.A.
- 2014**
"Borges and Kabbalah", (LABA session), 14th St Y New York, U.S.A.
- 2013**
"Argentina Printmaking", Curatorial Presentation - SCGI International Printmaking Conference, Milwaukee, U.S.A.
- 2012**
"Mirta Kupferminc Prints" – congreso Gravura Brasileira, Museu Lasar Segall, São Paulo, Brazil.
"Mirta Kupferminc Obra Gráfica" - Estampa, Feria Internacional de Grabado, Madrid, España.
- 2011**
"Multiculturalism and Migration: an artist's Vision" - Interdisciplinary Center for the Study of Global Change, University of Minnesota, U.S.A.
"Proyecto de Libro de Artista: Inter-Vengo a Buenos Aires" - Dartmouth College, U.S.A.
Classes at Dartmouth College, Printmaking and Spanish departments - New Hampshire, U.S.A.
- 2009**
Invited artist - Printmaking Department & Artist Books Departments, M.I.A.D. Milwaukee Institute of Art & Design, U.S.A.
Invited artist - Dartmouth College, New Hampshire, U.S.A.
"Borges y la Cábala", con Saúl Sosnowski – L.A.J.S.A. Conference, Universidad de Tel Aviv, Israel.
"Borges and the Kabbalah" - University of New York, Buffalo, U.S.A.
- 2008**
Visiting Artist residency, University of Maryland, U.S.A.
Mirta Kupferminc as a Printmaker – Hebrew Union College, Jewish Institute of Religion, New York, U.S.A.
- 2007**
"Borges and the Kabbalah: path to the Word", with Saul Sosnowski - Library of Congress, Washington D.C., U.S.A.
"Borges y la Cábala, Senderos del Verbo", con Saúl Sosnowski y Michelle Lafon - Villa Ocampo, UNESCO, Buenos

Aires, Argentina.
 Visiting Artist - M.I.A.D. Milwaukee Institute of Art & Design, U.S.A.
 Visiting Artist - Golda Meir Library, Milwaukee, U.S.A.

2006
 Mesa redonda sobre "Postmemoria" – L.A.J.S.A., Biblioteca Nacional, Buenos Aires, Argentina.

2004
 "Mundos Paralelos" - Fundación Internacional Jorge Luis Borges, Buenos Aires, Argentina.

2001
 "Psicoanálisis y Arte", con el Dr. Jorge Schwartzman – A.P.A. Asociación Psicoanalítica Argentina - Centro Cultural Borges / Museo Nacional de Bellas Artes, Buenos Aires, Argentina.

Catálogos
 Catalogues

2022
 "El Afuera del Adentro" - CMA Centro Municipal de Arte de Avellaneda, Buenos Aires.

2018
 "Bordeando el Silencio" - Mundo Nuevo Art Gallery - Buenos Aires.

2017
 "Traduttore -Traditore" - Underground Prisoners Museum, 3rd Jerusalem Biennale.

2016
 "El Cuerpo de la Palabra" – DAIN Usina Cultural, Buenos Aires.

2012
 "La Vida Espuma"

2011
 "En la Palma de mi Mano" | "The Palm of my Hand"

2009
 "Wanderings" - HUC Museum, N.Y.C.

2008
 "Borges And The Kabbalah: Seeking Access", Maryland University.

2007
 "La Piel De La Memoria" - Instituto Hemisférico de Performance y Política, Centro Cultural Recoleta, Buenos Aires.

2004
 "Objetos y Libros"
 "Sillas"

2001
 "Gente Del Otro Espejo" – Galería De Santi, Buenos Aires.

1999
 "Mundos Paralelos" – Espacio Giesso, Buenos Aires.

Artículos y Libros
 Articles and Books (select.)

2022
 Kolture, JAS. Boston
 Revista APA. Buenos Aires
 Cuadernos de la Shoa.
 Museo del Holocausto B.A.
 Andi Arnovitz, Lynne Avadenka,
 Mirta Kupfermenc.

2021
 The House Is in the Book: collaboration in isolation. Artist Book
 Shalvi/Hyman Encyclopedia of Jewish Women.
 Natasha Zarebsky. Truth in the Americas. Rutgers University.

2020
 Mirta Kupfermenc. Testimonio para el Testigo/ Bearing Witness. Libro de Artista.
 Amy Kaminsky. The Other Argentina. Boston.

2019
 Hirsch, Spitzer. School photos in Liquid Time.

2018
 Willis, Toscano, Nelson. Women and Migration - Response in Art and History.

2016 (July)
 Revista Casa Foa. Buenos Aires.

2015
 Sculpture Magazine. New York.
 Coelho Teixeira.
 Cultura e Educação. Brazil.

2014
 Menachem Z. Rosensaft.
 God, Faith, & Identity from the Ashes. New York.
 Geraldine Pratt, Victoria Rosner.

2013
 The Global And the Intimate: Feminism In our Time.
 Dalia Wassner. (2013). Harbinger of Modernity.
 J.E. García. (2012). Painting Borges: Philosophy Interpreting Art Interpreting.

2012
 Ofra Amihay, Lauren Walsh.
 Future of Text And Image: collected essays.
 Adriana Brodsky, Raanan Rein.
 The New Jewish Argentina

Karen Faluk.
 In the wake Of Neoliberalism: Citizenship And Human Rights.
 Amalia Ran, Jean Cahan.

2011
 Returning To Babel: Jewish Latin American experiences.

2010
 Richard Noyce. Critical Mass: printmaking Beyond The Edge.
 Kristin Ruggiero. The Jewish Diaspora In Latin America And The Caribbean.

2009
 Alexia Tala. Installations and experimental Printmaking.
 Silvia Spitta. Misplaced objects: Migrating Collections and Recollections.

2008
 Jeff Lesser, Raanan Rein. Rethinking Jewish - Latin America.
 Karen Ann Faluck. The Walls Of Labyrinth...
 Todd L. Edwards. (2008). Argentina: A Global Studies Handbook.
 Marie Aude Baronian, Stephan Besser, Yolande Janses. (2007). Diaspora And Memory: Figures Of Displacement.

2007
 Debate Feminista. Vol. 18.
 Art News- Vol. 101.
 Diana Wang, Constanza Brunet. Hijos De La Guerra.

2006
 Grabart - Papel Y Estampa.
 Reynaldo Gonzalez.

2004
 Espiral de interrogantes.

2002
 Eliahu Toker. Iluminaciones Judías.
 Art News - Issue March.

2017
 Migration. AJS- Perspectives - Magazine of Jewish Studies. Issue fall.

The realization and selection of a series of works implies an enormous effort and professional commitment. I could not carry out my task without the collaboration of some people.

I thank Architect Margarita Hnilo for designing the space for –already nine- of my exhibitions; to the editor Matías Amici and to Estela Ivkovic for her assistance.

Thanks to Pablo Messil for the photos and design of this book. To Annette Levine Frenkiel and Myrna Epstein for the English translation of my text; to Camila Melo, coordinator of the CMA, and to Milca Ronzoni for her help.

To artists Andi Arnovitz, Lynne Avadenka, and curator Emily Bilski for inviting me to work together. To Mariana Sosnowski for the audiovisual design of the video “Threshold”

Thanks to my family of origin and to my friends and students. To my son Daniel Levin Frieder for his loving professional advice. My emotional thanks to my dear Kurt Frieder, who with infinite patience accompanies me in each consultation, and task to be carried out, and to all our children and grandchildren for being part of the "stable cast" of my life scenario and the inspiration that gives a sense of all my work.

To all of them my thanks

Mirta Kupferminc

La realización y selección de una serie de obras implica un enorme esfuerzo y compromiso profesional. No podría llevar adelante mi tarea sin la colaboración de algunas personas.

Agradezco a la Arquitecta Margarita Hnilo por diseñar el espacio de –ya nueve- mis exhibiciones; al editor Matías Amici y a Estela Ivkovic por su asistencia.

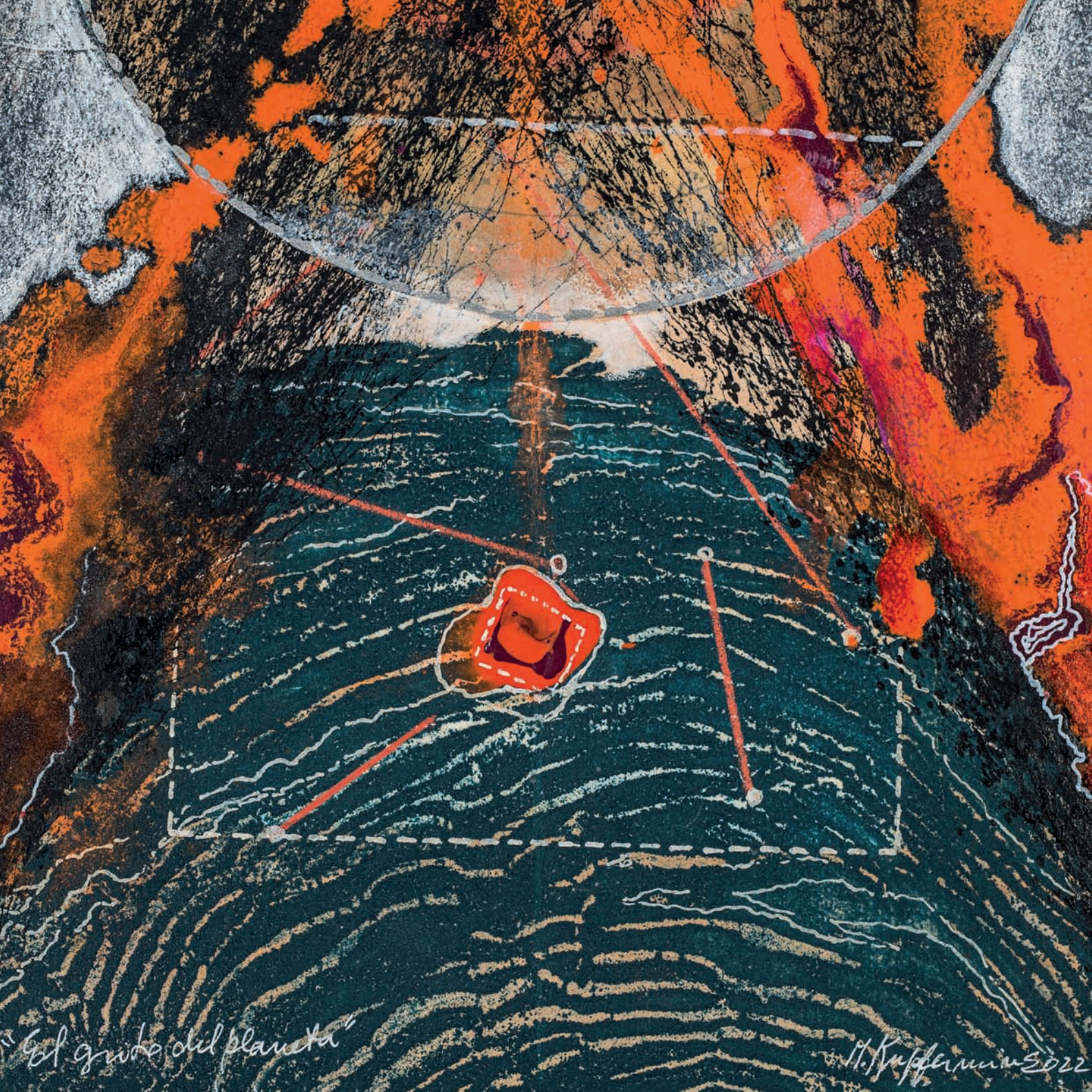
Gracias a Pablo Messil por las fotos y diseño de este libro. A Annette Levine Frenkiel y Myrna Epstein por la traducción al inglés de mi texto; a Camila Melo coordinadora del CMA, y a Milca Ronzoni por las múltiples ayudas.

A las artistas Andi Arnovitz, Lynne Avadenka y a la curadora Emily Bilski por invitarme a trabajar en conjunto. A Mariana Sosnowski por el diseño audiovisual del video “Umbral” y a Ernesto Romeo por la banda sonora.

Gracias a mi familia de origen y a mis amigos y alumnos. A mi hijo Daniel Levin Frieder por sus amorosos consejos profesionales. Mi emocionado agradecimiento a mi querido Kurt Frieder, quien con infinita paciencia me acompaña en cada consulta, y tarea a realizar, y a todos nuestros hijos y nietos por ser parte del “elenco estable” de mi escenario de vida y la inspiración que da sentido de todo mi trabajo.

A todos ellos, mi agradecimiento

Mirta Kupferminc



El gusto del planeta

H. Kupperman 2022



Centro Municipal de Arte
San Martín 797 - Avellaneda



mirta@mirtakupfermenc.net
www.mirtakupfermenc.net
instagram: [mirta_kupfermenc](https://www.instagram.com/mirta_kupfermenc)
www.facebook.com/mkupfermenc

Diseño y fotografía Pablo Messil

Impreso en Tallers Trama
Buenos Aires
Agosto de 2022

ISBN:



CODIGO
DE BARRAS